

УДК 811.131.1

## СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛАХ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

М. Г. Исаева

Череповецкий государственный университет  
*кафедра германской филологии и межкультурной коммуникации*

В статье приводятся результаты структурного и функционального анализа кодовых переключений в статьях и заголовках глянцевого журналов на итальянском языке. Типичным для исследуемого материала переключением является вкрапление или внутренний остров гостевого языка, выполняющий предметно-тематическую, эмфатическую, декоративную или эмоциональную прагматическую функцию.

**Ключевые слова:** кодовое переключение, гляцевый журнал, итальянский язык.

В современной отечественной и зарубежной лингвистике большое внимание уделяется изучению единиц языкового контакта (заимствований, кодовых переключений, интерференции и пр.) в устном и письменном (печатном) дискурсе. Одной из сфер функционирования единиц языкового контакта являются печатные СМИ, в том числе глянцевые издания. Как показали предыдущие исследования [2; 5], глянцевые журналы на русском и английском языках используют контактные единицы для передачи информации и для воздействия на чувства, эмоции и мнения читателей (слушателей).

Наибольший интерес среди контактных единиц, функционирующих в глянцевых изданиях, представляют **кодовые переключения**, под которыми мы понимаем, с учетом исследований Г.Н. Чиршевой [3] и К. Майерс-Скоттон [6], единицы различных уровней гостевого языка (морфему, слово, словосочетание, предложение, группу предложений) в высказывании на матричном языке; кодовые переключения выполняют в высказывании ряд прагматических и стилистических функций [1, с. 64]. Матричный язык определяет порядок слов в предложении и является источником функциональных морфем; гостевой язык – источник иноязычных единиц в высказывании [7, с. 3]. В русскоязычных и зарубежных глянцевых журналах можно встретить кодовые переключения, различные по структуре, графическому оформлению и выполняемым функциям.

**Целью** настоящего исследования является выявление структурных и функциональных особенностей кодовых переключений в глянцевых журналах на итальянском языке.

**Материал исследования** – 456 кодовых переключений. Источники материала исследования – восемь итальянских журналов (*Fem, Bella, Donna Moderna, Tu Style, L'Espresso, Io Donna, F*) за 2014–2016 гг. Отличительной чертой данных журналов является тот факт, что они издаются только на территории Италии, то есть не являются международными изданиями, как, например, *Elle, Vogue, Glamour* и др.

Кодовые переключения, выявленные в исследуемом материале, анализируются по следующим параметрам:

1. Матричный и гостевой языки.

2. Структурный тип переключения по месту появления в высказывании: а) выбор кода, б) межфразовые переключения, в) внутрифразовые переключения (между компонентами сложного предложения, в обособленных оборотах, в присоединенных частях; между лексическими единицами в простом предложении – вкрапления, голые формы, островные переключения) [3].

3. Прагматическая функция: адресатная, предметно-тематическая, металингвистическая, юмористическая, декоративная, эмоционально-оценочная, эмфатическая, цитатная функции, функция самоидентификации, функция экономии языковых средств [3, с. 41–45].

4. Стилистическая функция: кодовые переключения, выступающие в качестве стилистического приема или выразительного средства речи; кодовые переключения, лишенные стилистической нагрузки в предложении [5, с. 64].

Проведенный анализ кодовых переключений в глянцевах журналах на итальянском языке позволяет сделать следующие выводы:

1. В исследуемом материале присутствуют два гостевых языка – английский и французский с количественным преобладанием кодовых переключений на английский язык (82 % от общего числа переключений); во всех случаях матричный язык – итальянский. Рассмотрим несколько примеров кодовых переключений на английский и французский языки: 1. *Una [la riproduzione del cagnolino di palloncini di Jeff Koons] campeggia ...sulle borse che il brand svedese ha creato proprio per celebrare questo nuovo **flagship** de 5.300 metri quadrati* (TuStyle 2014) (Одна из них [репродукция собачки из воздушных шаров Джефа Кунса] изображена на сумках, которые шведский бренд создал именно для того, чтобы отметить открытие нового флагманского магазина площадью 5 300 м<sup>2</sup>). В данном примере – кодовое переключение на английский язык. 2. *À la **parisienne**. Bastano una mariniera blu navy e la giusta colonna sonora* (Io donna 2015) (По-парижски. Достаточно темно-синей матроски и соответствующего звукового ряда). Гостевой язык – французский. 3. *Declinata in tre dimensioni, è la compagnia ideale di Lightning, personaggio di Final Fantasy, nonché protagonista della campagna della **maison*** (Fem 2016, #6, p. 50) (Запланированная в трех размерах, сумка является идеальной спутницей Молнии, персонажа «Последней фантазии», а также главной героини рекламной кампании модного дома).

2. В глянцевах журналах на итальянском языке были выявлены только внутрифразовые переключения между лексическими единицами, а именно – вкрапления и «острова» гостевого языка. Вкрапление – это «одиночная лексическая единица (морфема или слово) гостевого языка, подчиняющаяся грамматическим правилам матричного языка», «остров» гостевого языка – это «одна или несколько лексических единиц и сочетающихся с ней системных (то есть служебных, функциональных) морфем, например, существительное с артиклем и флексией» [3, с. 70–71].

Иноязычные вкрапления интегрируются в структуру итальянского предложения практически всегда при помощи служебных морфем матричного языка – артиклей, обозначающих род и число, но не при помощи флексий. Например: 1. *Uno dei **brand** piu famosi al mondo e l'artista piu celebrato del pianeta s'incontrano a New York* (Fem 2016, #6, p. 54) (Один из самых знаменитых брендов мира и самый знаменитый художник встречаются в Нью-Йорке). В данном примере кодовое переключение на английский язык интегрируется в структуру итальянского предложения при помощи определенного артикля множественного числа мужского рода – *i* (*dei* – слитные предлог, состоящий из предлога *di* и артикля *i*). 2. *L'universo femminile visto dalla **popstar***

(Tu Style 2014, #8, p. 22) (Женская вселенная глазами поп-звезды). Кодовое переключение на английский язык в данном случае интегрировано в структуру предложения при помощи итальянского определенного артикля женского рода единственного числа – *la* (*della* – слитный предлог, состоящий из предлога *da* и артикля *la*). 3. *A Evelina i bead della collezione Tres Jolie di Brosway piacciono tutti* (F 2016, #6, p. 53) (Эвелине нравятся все шармы коллекции *Tres Jolie di Brosway*). Вкрапление из английского языка интегрируется в структуру предложения при помощи определенного артикля множественного числа мужского рода – *i*. Следующие примеры также демонстрируют тенденцию использования иноязычных вкраплений с артиклями матричного языка в исследуемом материале: *per il jet-set, la privacy, il talk-show, il crash di robotino, all'hi-tech, la nostra hit list, il tuo look, con i trend più nuovi, lo sportswear, per un lifestyle, maglia all'over, un must-have* и др. В каждом случае кодовому переключению присваивается род при помощи служебных морфем итальянского языка.

Вторым выявленным структурным типом кодовых переключений в исследуемом материале являются «острова» гостевого языка, а именно их особая разновидность – «внутренние острова» (*internal islands*). Внутри «острова» сохраняются служебные морфемы и порядок слов гостевого языка, в рамках предложения на матричном языке данный остров рассматривается как унитарная единица и оформляется при помощи служебных морфем матричного языка [6, с. 1012]. Например: 1. *C'è un'ultima possibilità per partecipare alle selezioni nazionali: iscriversi al 'last call casting', che si terrà sabato 30 agosto a Milano* (F 2016, #6, p. 38) (Это последняя возможность поучаствовать в национальном отборе: записаться на последний кастинг, который состоится в субботу 30 августа в Милане). Кодовое переключение на английский язык является островным переключением, так как сохраняет порядок слов гостевого английского языка. «Last call casting» – внутренний «остров», так как интегрирован в структуру итальянского предложения при помощи служебной морфемы – *al* (слитный предлог, состоящий из предлога *a*, использование которого требует управление итальянского глагола *iscriversi*, и определенного артикля мужского рода единственного числа – *il*). 2. *La stagione vede sbocciare rose, peonie e margherite per filles en fleur contemporanee* (Fem 2016, # 6, p. 36) (В этом сезоне для современных юных, цветущих дев распускаются розы, пионы, ромашки). Кодовое переключение на французский язык – островное переключение, так как сохраняет порядок слов и служебные морфемы французского языка (окончание множественного числа -s). «*Filles en fleur*» – внутренний остров, так как интегрирован в структуру итальянского предложения при помощи прилагательного матричного языка (*contemporanee*) с флексией множественного числа женского рода -e. Следующие примеры также являются внутренними островными переключениями: *nel fashion system, l'happy end, dei new talent, le celebrities, con una special edition, le cause del binge eating* и др.

3. В анализируемых итальянских глянцевого журналов среди прагматических функций кодовых переключений преобладают предметно-тематическая, декоративная, эмфатическая и эмоциональная функции. Предметно-тематическая функция предлагает ряд причин использования иноязычных единиц в устной и письменной речи: 1. Тема коммуникации, если какие-то темы проще обсуждать или в данном обществе принято обсуждать на одном из двух языков. 2. Незнание коммуникантом лексики, связанной с предметом обсуждения. 3. Отсутствие в матричном языке лексического эквивалента единицы гостевого языка [4]. Например: *Un consiglio? Di giorno spezzate il total look del denim con qualche tocco di bianco: un paio di*

*sandali, una cintura... Di sera, invece, osate con accessori dorati dall'allure eighties. Il risultato? Una misa casual chic con accenti rock'n'roll...* (F 2014, # 32, p. 93) (Совет? Днем разбавляйте наряд, полностью состоящий из денима небольшим количеством белого цвета: парой босоножек, ремнем. Вечером, напротив, осмейтесь на золотые аксессуары в стиле аллур 80-х. Результат? Наряд в стиле «повседневный шик» с рок-н-ролльными акцентами). Все выделенные переключения на английский язык с семантикой «стилистические направления в моде» обусловлены темой журнальной статьи – современными тенденциями в моде.

Декоративная прагматическая функция наделяет иноязычные единицы способностью служить средством украшения текста – зрительно (использование иноязычных единиц в названиях рубрик и в заголовках статей) и содержательно (использование крылатых выражений на иностранном языке). В анализируемых итальянских журналах кодовые переключения используются в названиях рубрик и в заголовках статей. Например, для журнала “F” характерны следующие рубрики: *Real Life, Show News, Sex Symbol, People News*; для журнала “L'Espresso” – *Culture, Mass Media, Beauty, Personal media, Zoo*; для журнала “Io Donna” – рубрика *Cover story*; “Tu Style” – рубрики *VIP Watching, Shopping List, Flash, Fashion Show, Tu Style News, Beauty Factor, Culture Club* и др. Примеры иноязычных заголовков статей в анализируемых журналах: 1. Журнал “Io Donna”: *Let's Dance* (2014, #5, p. 112), *On the road* (2014, #5, p. 134). 2. Журнал “Tu Style”: *Save the date!* (2014, #8, p. 52), *Sixties* (2014, #8, p. 67), *La vacanza cheek to cheek?* (2014, #8, p. 123).

Эмфатическая прагматическая функция реализуется в пределах предложения и служит для подчеркивания коммуникативного ядра высказывания, то есть тема передается на одном языке, рема – на другом [3, с. 45]. Например: 1. *Attenzione, non voglio ridurre tutto a un banale think positive, che spesso diventa un modo di negare I fatti* (F, 2014, #8, p. 48) (Внимание, я не хочу все свести к банальному совету «мыслите позитивно», который часто становится способом отрицания фактов). В данном примере кодовое переключение на английский язык служит для выделения темы высказывания. Статья – на психологическую тему, мысль о позитивном мышлении используется также в заголовке статьи и в предшествующих предложениях, что позволяет сделать вывод о том, что кодовое переключение служит для подчеркивания темы высказывания. 2. *Di che vacanza ha bisogno. Riabilitativa. Nel senso che è andata all'Ischia Global Film Festival per dimostrare a tutti che non piu una bad girl. Quasi quasi ci credevamo* (F, 2014, #30, p. 63) (Какой отпуск ей нужен. Реабилитационный. В том смысле, что она поехала на кинематографический всемирный фестиваль в Искье, чтобы показать всем, что она больше не плохая девочка. Мы почти поверили). В данном примере кодовое переключение на английский язык служит для выделения ремы высказывания, занимающей в предложении финальную позицию.

Эмоциональная прагматическая функция подразумевают использование иноязычных единиц либо для усиления положительных эмоций, либо для ослабления отрицательных. Например: 1. *E I risultati (anche per neofite) sono sempre “wow!”* (Tu Style, 2014, #8, p. 87) (И результаты (также для неофитов) всегда просто ошеломляющие!). Кодовое переключение на английский язык служит для передачи эмоции восхищения. 2. *Il suo è un edificio straordinario. Tristemente, è rimasto vuoto, non si sa che farne. Un cul-de-sack* (Io Donna, 2014, #5, p. 64) (Его здание необычно. Грустно, что оно пустует. С ним не знают, что делать. Грустно. Тупик). В данном примере переключение на французский язык используется для передачи эмоции разочарования, грусти.

4. В исследуемом материале выявлены два типа кодовых переключений, с точки зрения их стилистической функции в тексте: переключения, лишенные стилистической нагрузки и передающие логическую информацию; переключения, выступающие в тексте в качестве стилистического приема.

Рассмотрим примеры кодовых переключений на английский язык, лишенных стилистической нагрузки в тексте: 1. *Patterns speciali* (Fem, 2016, #6, p. 36) (Специальные узоры). В данном примере кодовое переключение используется как термин моды и служит только для передачи информации. 2. *La pelle total black. Gli stilisti francesi la adorano e sfilano outfit completamente dark* (F, 2014) (Совершенно черная кожа. Французские стилисты ее обожают и выпускают на подиум моделей в полностью черных нарядах). Все кодовые переключения по теме «мода» используются журналистами для передачи информации.

В исследуемом материале кодовые переключения могут функционировать как стилистические приемы (эпитет, лексический повтор, игра слов или межъязыковой каламбур и др.). Например: 1. *A Milano l'estate è hot. Carlotta Pistone racconta l'amore perduto e ritrovato, in una metropolis* (Tu Style, 2014, #32, p. 116) (В Милане лето жаркое. Карлотта Пистоне рассказывает о потерянной и вновь обретенной любви в большом городе). Кодовое переключение *hot* – это игра слов, построенная на совмещении двух значений («жаркий» и «страстный»), данное прилагательное также является эпитетом. 2. *Uno schienale fatto di cuscini pieni come salsicciotti appoggiati su esili gambe di legno che sembrano reggere la struttura senza sforzo. Non è un effetto tenerissimo? Anche nel nome: “(Love me) Tender”* (Io Donna, 2014, #22, p. 96) (Спинка выполнена из пухлых, словно сардельки, подушек, которые поддерживаются толстыми деревянными ножками; кажется, ножки легко выдерживают тяжелую конструкцию. Не это ли самый мягкий эффект? То же и в названии: «(Люби меня) Нежно»). В данном примере кодовое переключение участвует в образовании такого стилистического приема, как лексический повтор: *tenerissimo* («самый нежный») и *tender* («нежный»).

Структурно-функциональный анализ кодовых переключений в гляцевых итальянских журналах позволяет сделать вывод о том, что типичным кодовым переключением в рассмотренных публицистических изданиях является вкрапление, интегрированное в структуру итальянского предложения при помощи артиклей в составе слитных предлогов, или внутреннее островное переключение, выполняющие предметно-тематическую, декоративную, эмфатическую и эмоциональную прагматические функции. Основной гостевой язык в анализируемом материале – английский. Кодовое переключение может выступать в качестве дополнительного стилистического средства либо служить средством передачи только логической информации в тексте. Перспективой дальнейших исследований является анализ стратегий присвоения рода иноязычным единицам в гляцевых итальянских журналах.

#### Список литературы

1. Исаева М.Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на материале русскоязычных журналов): дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / М.Г. Исаева; Ярославский гос. пед. ун-т. Ярославль, 2010. 262 с.
2. Исаева М.Г. Сопоставительный анализ прагматических функций кодовых переключений в русскоязычных и англоязычных журналах [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=11143>. (Дата обращения: 19.06.2017.)



3. Чиршева Г. Н. Двужычная коммуникация. Череповец: Череповецкий гос. ун-т, 2004. 190 с.
4. Чиршева Г. Н. Кодовые переключения студентов: взаимодействие структурного и прагматического аспектов // Материалы XXXVIII международной филологической конференции. Психолингвистика. Санкт-Петербург, 2009. С. 44–46.
5. Isaeva M. Stylistic peculiarities of code-switches in English and Russian printed texts of mass media // LInCS2013: Proceedings of end International Symposium: Language for International Communication. Latvia: University of Latvia, 2013. Pp. 62-72.
6. Myers-Scotton C., Jake J. L. Matching lemmas in a bilingual language competence and production model: evidence from intrasentential code switching // Linguistics. 1995. V. 33. Pp. 981–1024.
7. Myers-Scotton C., Jake J. L. Revisiting the 4-M model: codeswitching and morpheme election at the abstract level // International Journal of Bilingualism. 2016. Vol. 21(3). Pp. 1–23.

### STRUCTURAL AND FUNCTIONAL PECULIARITIES OF CODE-SWITCHES IN ITALIAN GLOSSY MAGAZINES

M. G. Isaeva

Cherepovets State University

*the Department of Germanic Languages and Intercultural Communication*

In the article the results of the structural and functional analysis of the code-switches in the articles and headlines of the Italian glossy magazines are given. The code-switch, typical for the data under examination, is an insertion or an Embedded Language internal island, carrying out the topic-related, emphatic, decorative or emotional pragmatic function.

**Keywords:** *code-switch, glossy magazine, Italian language.*

*Об авторе:*

ИСАЕВА Мария Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации Череповецкого государственного университета (162600, Вологодская область, Череповец, просп. Луначарского, 5), e-mail: mashasuprugina@yandex.ru.

*About the author:*

ISAEVA Mariya Gennadyevna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Germanic Languages and Intercultural Communication, Cherepovets State University (162600, Vologda region, Cherepovets, Lunacharsky prospect, 5), e-mail: mashasuprugina@yandex.ru.